

Tē-jī-khò

第二課

Khah-tsá Ū Sua-gán ê Té

較早有砂眼 ê 底

Huān-tsiá nā-sī khah phî-lô ê sī bák-tsiu tiòh ē âng, i ê tsa-bóo-kiánn ū bé iòh-ko teh hōo i buah, m̄-kú buah kúi-lō kò-guéh, iáu-buē uân-tsuân hó. I m̄ng i-sing kóng, sī án-tsuánn thái-ē án-ne? I-sing ka huê-tap kóng, he khó-lîng sī khah-tsá ū sua-gán ê té, pí-kàu khah oh hó.

患者若是較疲勞 ê 時目珠著會紅。伊 ê 查某囡有買藥膏 teh 予伊抹。毋過抹幾 lō 個月，猶未完全好。伊問醫生講，是按怎 thái 會按呢？醫生共回答講，彼可能是較早有砂眼 ê 底，比較較難好。



Tē-it Tùi-uē

I-su : Ng--sian-sinn, hia tsē. Bák-tsiu ū siánn-mih bün-tê?

Huān-tsiá: Tsuè-kīn tō khah ū tng-lâi leh khuànn, tō ū khah hó ah.

Ka-siòk : I nā khuànn tiòh lí tō ke tsiok ū sìn-sim--ê.

Huān-tsiá: Guán hia mā tsiok-tsē lāng bák-tsiu khui liáu bái--khì.

Khui-kah lóng bô **khuaìnn**--ah.

I-su : Án-ne? Tsuè-kīn ū kám-kak án-ne **tshák-tshák** bô
sóng-khuài buē?

Huān-tsiá: Buē lah. Guán tsa-bóo-kiánn iòh-á ū leh bé hōo guá
buah.

I-su : Tsít-má kám koh ē âng?

Huān-tsiá: Ē ooh, nā siunn kuè-thâu phî-lô tō ē ooh.

I-su : Hòo. Lí **hit-hō** iòh-ko kám ū nng-lúi lóng buah?

Huān-tsiá: Bô. Iòh-ko kan-tann buah tò-lúi niâ.

Ka-siòk : I tse buah kúi-lō kò-guèh ah iáu-buē hó.

I-su : Hènn. Iáu-buē uân-tsuân hó.

Ka-siòk : I tse pún-lâi tō khah bān hó?

I-su : Bô. I tse khó-lîng khah-tsá ū sua-gán ê té.

Ka-siòk : Án-ne khah oh hó?

I-su : Hènn.

Tē-jī English Translation

Having Trachoma Before

A patient's eyes would turn red when she felt tired. Her daughter had bought the eye ointment for her to apply.

However, even though she had applied the ointment for several months, her eyes did not recover completely. She asked the doctor about the condition. The doctor said that the reason why it would take longer for her to recover was because she had had trachoma before.

Dialogue:

The doctor: Please take a seat there, Ms. Tang. What's wrong with your eyes?

The patient: Since I have come to see the doctor more frequently these days, I feel better.

The family of the patient: She feels much more confident when she sees you.

The patient: Many of my neighbors also had failed operations. They couldn't see after the operations.

The doctor: Really? Do you feel stinging or any uncomfortable these days?

The patient: No. My daughter bought some medication for me to apply.

The doctor: Will they turn red?

The patient: Yes, they will if I am too tired.

The doctor: Oh. Did you apply the ointment to both of your eyes?

The patient: No. I only applied it to the left eye.

The family of the patient: She didn't get better even though she had applied this for several months.

The doctor: Um. She hasn't fully recovered.

The family of the patient: Does this take longer for her to recover basically?

The doctor: No. This may result from her having tratsoma before.

The family of the patient: So that's why it takes longer?

The doctor: Yes.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：黃--先生，遐坐。目睷有啥物問題？

患者：最近就較有轉來咧看，都有較好 ah。

家屬：伊若看著你就加足有信心--ê。

患者：阮遐嘛足濟人目睷開了耪--去，開甲攏無看--ah。

醫師：按呢？最近有感覺按呢鑿鑿無爽快袂？

患者：袂--lah。阮查某囡藥仔有咧買予我抹。

醫師：Tsit-má敢閣會紅？

患者：會 ooh，若傷過頭疲勞就會 ooh。

醫師：Hòo。你彼號藥膏敢有兩蕊攏抹？

患者：無，藥膏 kan-tann 抹倒蕊 niâ。

家屬：伊這抹幾號個月 ah 猶未好。

醫師：Hènn，猶未完全好。

家屬：伊這本來就較慢好？

醫師：無，伊這可能較早有砂眼 ê 底。

家屬：按呢較難好？

醫師：Hènn。

Tē-sì Gí-sû

1. Khuàinn--ah: Kap khuànn--kinn ah kāng ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “see”. Huâ-gí kóng-tsuè “看見”. Phì-hū-kóng, “I tò-lúi bàk-tsiu bat giâm-tiōng siū siong-hāi--kuè, tsit-má tshun tsiànn-lúi thang khuàinn niâ.”
2. Tshák-tshák: Tsit-tsióng tshì-thiànn bô sóng-khuài ê kám-kak. Ing-gí kóng-tsuè “sting”. Huâ-gí kóng-tsuè “刺痛”. Phì-jū-kóng, “Bàk-tsiu nā tiānn-tiānn kám-kak tshák-tshák tiòh kuánn-kín khì khuànn i-sing.”
3. Hit-hō: Mā ũ lāng kóng hit-lō, tsiū-sī hit-tsióng, hit-khuán ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “that kind, that sort”. Huâ-gí kóng-tsuè “那種”. Phì-jū-kóng, “Hit-hō lāng beh tsiáh m̄ thó-thàn, khah mài kap i tau-tīn leh.” Koh siòk-gí teh kóng, “Hit-hō tsuâ senn hit-hō n̄ng, hit-hō tsíng sí-bē-t̄ng.”